

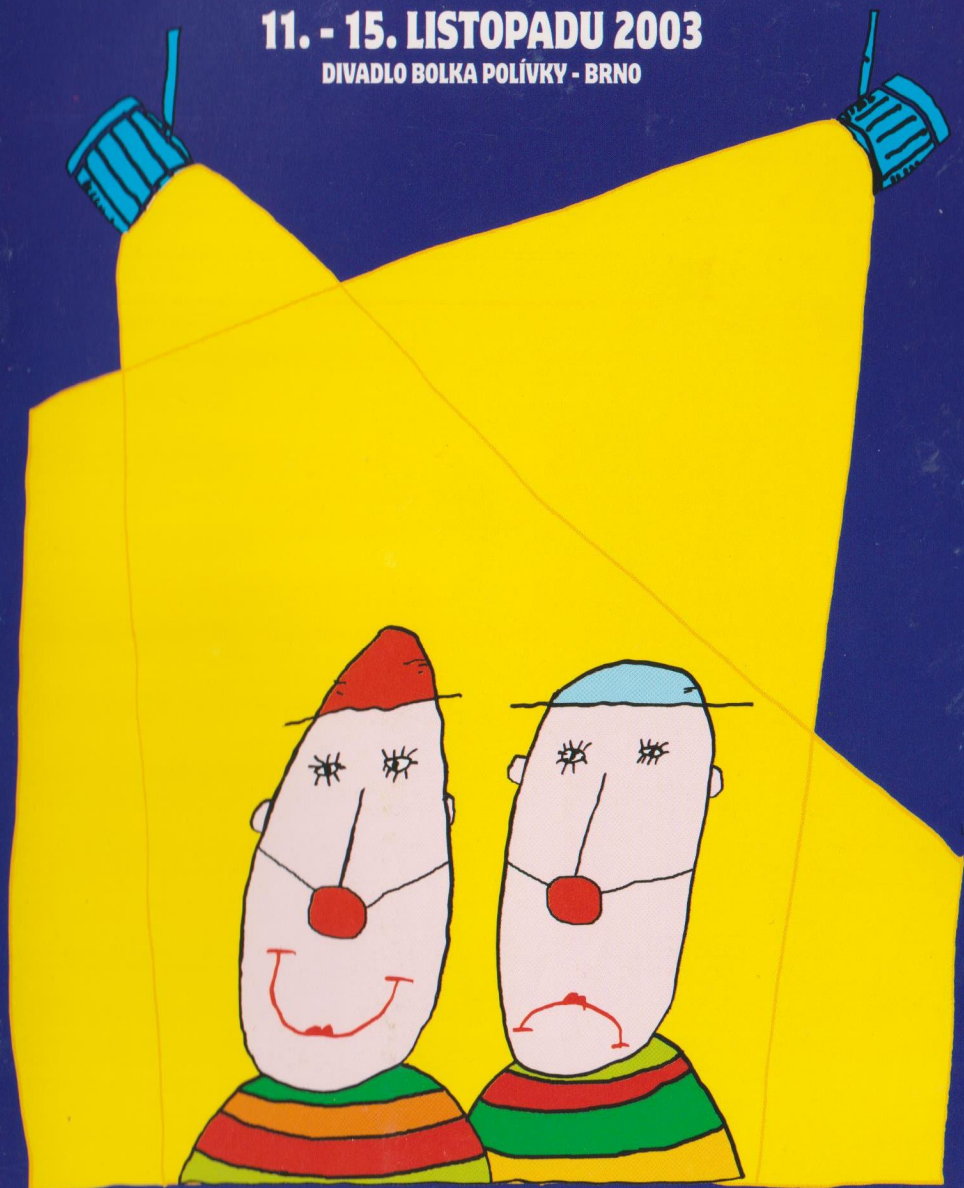
SVAZ NESLYŠÍCÍCH A NEDOSLYCHAVÝCH V ČR A EVROPSKÉ CENTRUM PANTOMIMY NESLYŠÍCÍCH

XVII. MEZINÁRODNÍ FESTIVAL

PANTOMIMY NESLYŠÍCÍCH

11. - 15. LISTOPADU 2003

DIVADLO BOLKA POLÍVKY - BRNO



XVII. MEZINÁRODNÍ FESTIVAL PANTOMIMY NESLYŠÍCÍCH

**XVII. INTERNATIONAL FESTIVAL
OF DEAF PANTOMIME**

11. - 16. 11. 2003

DIVADLO B. POLÍVKY



Svaz neslyšících a nedoslýchavých v ČR
a
Evropské centrum pantomimy neslyšících
pořádají
pod záštitou UNESCO
za finanční podpory:
Ministerstva kultury ČR
Statutárního města Brna
Městské části Brno - Královo Pole



**SVAZ NESLYŠÍCÍCH
A NEDOSLYCHAVÝCH V ČR
a
EVROPSKE CENTRUM
PANTOMIMY NESLYŠÍCÍCH**

pořádají

**XVII. mezinárodní festival
pantomimy neslyšících**

pod záštitou UNESCO

za finanční podpory
Ministerstva kultury ČR
Statutárního města Brna
Městské části Brno-Královo Pole

**UNION OF THE DEAF AND HARD
OF HEARING IN CZECH REPUBLIC
in coproduction
EUROPEAN CENTRE OF PAN-
TOMIME OF THE DEAF**

are organising

**XVII. International Festival
of Deaf Pantomime**

under the auspices of UNESCO

with financial assistance from
the Ministry of Culture of the Czech
Republic, Statutory City Brno,
the Municipal Office
of Brno-Královo Pole

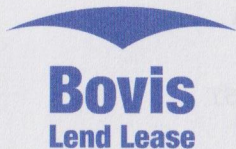
SPONZOŘI



Jihomoravské plynárenské, a.s.



Dopravní podnik města Brna a.s.



Hotel
Continental

Doprovodné akce zajišťují:

Stacionář neslyšících v Brně
Brněnský spolek neslyšících

**The accompanying events have been
made possible through support by:**

The house of the Deaf in Brno
the Brno Association of the Deaf

**XVII. MEZINÁRODNÍ
FESTIVAL PANTOMIMY**

NESLYŠÍCÍCH
Divadlo B. Polívky
11. - 16. 11. 2003

Program

soutěžní představení

Středa 12. 11. 19⁰⁰

ETUDY?

Divadlo KUSY CUKRU
SLOVENSKÁ REPUBLIKA

přestávka

KAŠPAR HAUSER

Divadlo NESLYŠÍM
ČESKÁ REPUBLIKA

Čtvrtek 13. 11. 19⁰⁰

FRANCE PREŠERN

Divadlo TIHE STOPINJE
SLOVENSKO

přestávka

WINGS

Divadlo QUEST
USA

Pátek 14. 11. 19⁰⁰

FREMDEM

Divadlo ARBOS
RAKOUSKO

Sobota 15. 11. 16⁰⁰

Slavnostní galapředstavení

OSLAVA SMYSLŮ

Shira Grabelsky, Michael Harper
Divadlo Quest
USA

**XVII. INTERNATIONAL
FESTIVAL OF DEAF**

PANTOMIME
Theatre B. Polívky
11. - 16. 11. 2003

Programme

competitive introduction

Wednesday 12. 11. 19⁰⁰

ETUDY?

Theatre KUSY CUKRU
SLOVAK REPUBLIC

pause

KASPAR HAUSER

Theatre NESLYŠÍM
CZECH REPUBLIC

Thursday 13. 11. 19⁰⁰

FRANCE PREŠERN

Theatre TIHE STOPINJE
SLOVENIA

pause

WINGS

Theatre QUEST
USA

Friday 14. 11. 19⁰⁰

FREMDEM

Theatre ARBOS
AUSTRIA

Saturday 15. 11. 16⁰⁰

Gala performance

A Celebration of the Senses

Shira Grabelsky, Michael Harper
Theatre QUEST
USA

Dále vystoupí hosté:

**K ČEMU VLASTNĚ JE
BÍLÝ PSÍ TRUS**

A. Novotný

Česká republika

CLOUD NUMBER NINE

Píseň B. Adamse

A. Ptáček

Česká republika

RETRO

Pantomima S.I.

Česká republika

V průběhu galaprogramu budou
předávány ceny a ocenění
soutěžícím souborům a hercům.

2. část XVII. MFPN

v divadle PONEC

Husitská 24a, Praha

18. 11. 20⁰⁰

Křídla

19. 11. 20⁰⁰

Oslava smyslů

DIVADLO QUEST,

WASHINGTON D.C., USA

**Ve spolupráci
s občanským sdružením Tanec
Praha a divadlem PONEC.**

* * * * *

Společenský večer 20⁰⁰ - 03⁰⁰

pro účastníky festivalu a veřejnost -
v prostorách restaurace Bohéma,
Rooseveltova ulice.

K tanci a poslechu hraje živá hudba.

* * * * *

Next company:

**WHAT IS WHITE DOG'S SHIT
REALLY MEANT TO BE FOR**

A. Novotný

Czech Republic

CLOUD NUMBER NINE

Song of B. Adams

A. Ptacek

Czech Republic

RETRO

Pantomima S.I.

Czech Republic

During the galaperformance the
prizes will be awarded to competi-
tive groups and actors.

2nd part of festival

in the theatre PONEC

Husitská 24a, Prague

18. 11. 20⁰⁰

WINGS

19. 11. 20⁰⁰

A Celebration of the Senses

THEATRE QUEST

WASHINGTON D.C., USA

**In cooperation
with association Dance Prague
and theatre PONEC**

* * * * *

Cotill 20⁰⁰ - 03⁰⁰

for festival's participants and the
public - in the hall of the restaurant
Bohema, Rooseveltova street.

Live music play for dancing.

* * * * *

SVAZ NESLYŠÍCÍCH A NEDOSLYCHAVÝCH V ČESKÉ REPUBLICE (SNN v ČR)

SNN v ČR, nestátní nezisková organizace sluchově postižených, je členem Světové federace neslyšících (WFD) a Mezinárodní organizace pro nedoslychavé (IFHOH).

SNN v ČR je od prvního ročníku (v roce 1970) organizátorem mezinárodních festivalů pantomimy neslyšících. Organizace prošla za tuto dlouhou dobu řadou změn. Sluchově postižení a jejich přátelé v organizaci však zůstali věrni svým ideálům - mezinárodní spolupráci v širokém pojetí podporující integraci sluchově postižených.

Pantomima jako jeden z prostředků seberealizace sluchově postižených získala v SNN nevidanou podporu. Díky dlouholeté péči je dnes v ČR deset souborů a kroužků pantomimy neslyšících.

Festivally, které se konají každý druhý rok v Brně, se staly mezinárodní akcí vyhledávanou neslyšícími i slyšícími diváky a především odborníky a znalci divadelního umění. Vedle kulturního a společenského kreditu má pantomima velký význam psychotherapeutický a komunikativní. A to nejen pro neslyšící.

UNION OF THE DEAF AND HARD OF HEARING IN CZECH REPUBLIC (SNN V ČR)

The SNN v ČR, a non-governmental non-profit organisation of people with hearing handicaps, is a member of the World Federation of the Deaf (WFD) and the International Federation of the Hard of Hearing (IFHOH).

The SNN v ČR has been the organiser of international festivals of deaf pantomime since its first year (in 1970). The organisation has gone through a lot of changes during this long period. Hearing-handicapped people and their friends in the organisation, however, have remained loyal to their ideals - international co-operation in its broadest interpretation, supporting the integration of hearing-handicapped people. Pantomime, as a means for the self-realisation of the deaf and hard of hearing, has gained an unusual level of support in SNN v ČR. Thanks to their attention throughout the years, ten ensembles and circles for pantomime of the deaf now exist in the Czech Republic. The festivals that take place in Brno every other year have become an international event in great demand by both the hearing and deaf members of the audience and mainly by specialists and connoisseurs of the art of theatre. Besides its cultural and social value, pantomime has a great psychotherapeutic and communicative significance. And not only for the deaf.



EVROPSKÉ CENTRUM PANTOMIMY NESLYŠÍCÍCH



EUROPEAN CENTRE OF PANTOMIME OF THE DEAF

Na návrh zahraničních souborů pantomimy neslyšících vzniklo v roce 1998 (při XV. mezinárodním festivalu pantomimy neslyšících) samostatné občanské sdružení - ECPN, které má za úkol organizovat a pomáhat organizovat národní, mezinárodní a integrované akce, kde dochází k výměně zkušeností a dalším pozitivním jevům spojeným s pantomimou a pohybovým divadlem. ECPN organizuje a pomáhá organizovat národní a mezinárodní akce pro sluchově postižené se zaměřením na integrované akce a spolupráce s ostatními organizacemi neziskového sektoru. Organizuje spolu s ARTAMA-IPOS např. integrovanou přehlídku pantomimy a pohybového divadla v Kolíně OTEVŘENO, pod záštitou UNESCO, která je přístupná všem. Dále se ECPN podílelo na organizování a programu festivalu Mittelfest Cividale v Itálii. Delegovalo soubor Pantomima S.I. na Dny české kultury v Drážďanech v SRN. ECPN úzce spolupracuje se Stacionářem neslyšících v Brně a SNN v ČR.

It was established in 1998 as a result of pantomime groups activities. The aim of the Centre is promotion of international activities. This centre helps to organize international activities for unhearing people.

In cooperation with ARTAMA-IPOS it promotes integrated pantomime shows in Kolín City under the auspices of UNESCO which is open to the public.

Lately the centre participated in Mittelfest Cividale in Italy and in the Czech Days in Dresden (Germany). The center closely cooperates with the House of the Deaf in Brno and SNN v ČR.



STACIONÁŘ NESLYŠÍCÍCH V BRNĚ

má tradici již od roku 1919, kdy byl položen základní kámen pro výstavbu "Útulny hluchoněmých". Je jediným domem pro neslyšící v celé ČR, který si neslyšící postavili z vlastních prostředků a svépomocí. Od jeho vybudování tady sídlila Jednota hluchoněmých, ve které se neslyšící scházeli, konali společně



výlety, společenské a kulturní akce. Tato náplň zůstala Brněnskému spolku neslyšících dodnes. Přípravují za pomoci dobrovolných pracovníků a tlumočnicků velmi bohatý program pro své členy - návštěvy zámků, turistické výslapy, dětské kamevaly, společenská setkání s neslyšícími z celé Moravy i z celé ČR, společné návštěvy výstav a kulturních akcí v městě Brně i jeho okolí, vzdělávací a informativní přednášky. Stacionář je také střediskem Pantomimy S.I., Sportovního klubu neslyšících (volejbal, hokej), Klubu turistiky, Klubu seniorů, FIT klubu a Klubu mládeže. Všechny akce jsou přístupny každému. Od roku 1994 tady pracuje také D-CENTRUM.

HOUSE OF THE DEAF IN BRNO

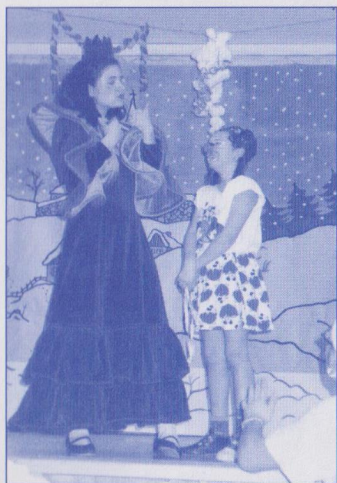
Its traditions date back to 1919, when the foundation stone for the construction of the „Shelter of the Deaf and Dumb„ was laid. This is the only house for the deaf in the whole Czech Republic that was build by the deaf through their own financial means and self-help. After it was constructed, the Association of the Deaf and Dumb, through which the deaf met and organised joint travel and social and cultural events, has resided here. The Brno Association of the Deaf has continued those activities to this day. They prepare, with the assistance of voluntary workers and interpreters, a very rich programme for their members - visits to chateaux, tourist trips, children's carnivals, social events with the deaf from throughout the province of Moravia and even throughout the Czech Republic, collective visits of exhibitions and cultural events in the City of Brno and its surroundings, and educational and informative lectures. The House of the Deaf is, besides other uses, also home to the Centre for Pantomime of the Deaf, the M. S. Sports Club of the Deaf Brno (volleyball, hockey), the Tourist Club, the Senior Club, the FIT Club and the Youth Club. All the events are open to all citizens. Since 1994, it is also home to the D-CENTRUM.

BRNĚNSKÝ SPOLEK NESLYŠÍCÍCH

je členská organizace SNN v ČR.
Počet členů dosáhl v letošním roce
čísla 220.

Pořádá

- rehabilitační pobyty
- vzdělávací zájezdy po českých krajích
- setkání sluchově postižených
- návštěvy kulturních akcí



Zajišťuje

- přednáškovou činnost z oblasti zdravotnictví, bezpečnosti, protidrogové atd.
 - naplnění volného času neslyšících všech věkových kategorií - kluby, které vyvíjí pravidelnou činnost (FIT klub, stolní tenis, Joker klub, turistika, kuželky atd),
 - prezenci a prodej kompenzačních pomůcek.
- Během mezinárodního festivalu zajišťuje setkání pro hosty a účastníky.

CLUB OF DEAF IN BRNO

is a member organisation of
Union of the Deaf and Hard of Hearing
in Czech republic with its 220 mem-
bers.

Brno Club of Unhearing provides

- relaxation stays and trips
- meetings with other organisation members
- movies, theatre performans

Provide

- medical, safety and anti-drug courses
- leisture time activities (e.g. fitness club, table tennis, Joker club, tourism, bowling)
- supply of compensation devices

During International Festival of Pantomime it organizes meetings and parties for guests and visitors to the festival.



CENA J. G. DEBURAU (J. G. DEBURAU Prize)

VI. MFAPN 1979

PLR, Teatr 3 - "Sen"
Holandsko, J. Couprie

VII. MFPN 1981

NDR, soubor Svazu neslyšících
a nedoslýchavých Berlín, "Jiný"

VIII. MFPN 1983

PLR, Pantomima Olsztyn, "Banket"
USA, D. A. Rennie
NDR, K. Einsenblätter

IX. MFPN 1985

NDR, I. Koschinska

X. MFPN 1988

ČSSR, Pantomima S.I., za cílené
šíření pantomimy mezi neslyšícími

XI. MFPN 1990

Cena J.G. Deburau nebyla udělena

XII. MFPN 1992

Bělorusko, Teatr Ruch
za dlouholeté kvalitní vystupování
na mezinárodním festivalu pan-
tomimy v Brně

XIII. MFPN 1994

Bělorusko, Theatr Ruch, "Prométheus"
ČR, Jindřich Zemánek,
za dlouholetou práci s neslyšícími

XIV. MFPN 1996

Česká republika, S. Kleisner

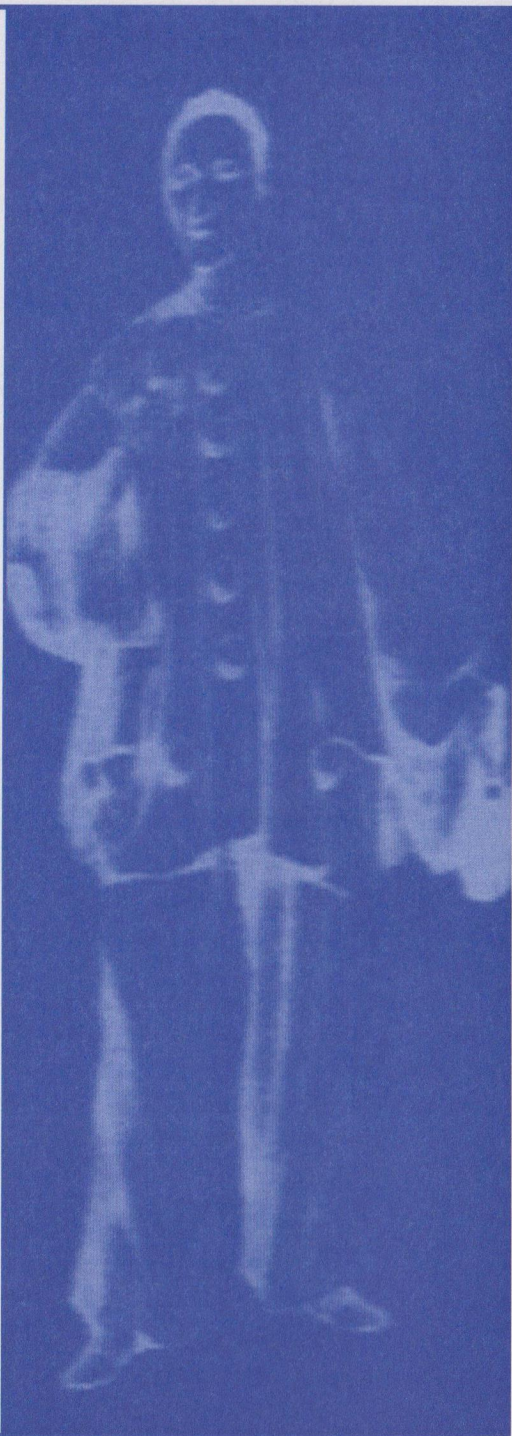
XV. MFPN 1998

Slovensko, JAMU Brno, "Genesis"
Bělorusko, Vladimír Kolesov
za dlouholetou režijní práci

XVI. MFPN 2000

Zoja Mikotová, za přínos v oblasti
pantomimy a pedagogickou činnost
na katedře Výchovná dramatika
neslyšících

Jaroslav Paur, za organizační
podporu pantomimy neslyšících



CENA OF J. G. DEBURAU

Tato zvláštní cena je udělována odbornou porotou při mezinárodních festivalech pantomimy neslyšících v Brně. Je nazvána podle francouzského mima českého původu - J. G. Deburau, který se narodil roku 1796 v Kolíně v Čechách a zemřel roku 1846 v Paříži. Většinu života žil v Paříži, kde v první polovině 19. století ztvárnil vynikajícím způsobem postavu Pierota. Byl umělcem lidovým a stal se miláčkem lidu. Podle dochovaných materiálů je možno odhadnout, že J. G. Deburau v letech 1816 - 1846 vystoupil v mnoha představeních.

Odborná porota tuto zvláštní cenu uděluje od VI. MFAPN za mimořádně podnětné tvůrčí přístupy a výkony v oblasti pantomimy. Zásadně je cena udělována jednotlivcům a kolektivům neslyšících umělců, kteří se zúčastňují mezinárodních festivalů pantomimy neslyšících v Brně.

Výjimečně může být udělena také slyšícím jednotlivcům nebo organizacím za mimořádnou tvůrčí pomoc neslyšícím v oblasti pantomimy.

Porota MFPN má právo tuto cenu neudělit. Cena se předává při vyhlášení vítězů každého festivalu a jménem odborné poroty ji předává předseda poroty.

PRIZE OF J. G. DEBURAU

This special prize is being awarded by the jury of experts at the International Pantomime Festivals of the Deaf in Brno. It has been called after the French mime of the Czech origin J. G. Deburau who was born in 1796 in the Czech town Kolín and died in 1846 in Paris. Most of his life he spent in Paris where, in the first half of the 19th century, he created the character of Pierrot in an excellent manner. He was a popular artist and became a favourite of the people. According to the materials preserved, it is possible to estimate that J. G. Deburau played in tens of thousands performances in the years 1816 - 1846.

The jury of experts has been awarding this special prize since the VI. International Pantomime Festival of the Deaf for extraordinary incentive creative approach and achievements in the field of pantomime. The prize is, on principle, being awarded to individuals and teams of deaf artists that take part at the International Festivals in Brno.

Exceptionally, it may also be awarded to hearing individuals or organizations for extraordinary creative aid to the deaf in the field of pantomime.

The jury of the International Pantomime Festival of the Deaf has the right not to award the prize. The prize is being handed over on the occasion of the victory ceremony of each festival and is being handed over, on behalf of the jury of experts, by its chairman.

KUSY CUKRU Slovensko

HISTORIE

V létě 2000 Peter Luptovský spolu s 9 neslyšícími studenty za podpory vedení DM SOU zakládají divadelní soubor UCHO. Soubor pracuje v domově

mládeže při SOU

a SPŠ pro neslyšící téměř jeden a půl roku. Během tohoto období vzniklo několik úspěšných autorských inscenací. V září vzniká divadelní soubor DUHA. Soubor začíná působit při Základní škole pro neslyšící v Kremnici.

Do Duhy postupně přicházejí i mnozí slyšící dospělí herci. Jejich celkový počet se ustálí na čísle 40. V červnu 2001 vzniká divadlo KUSY CUKRU.

Z myšlenky provozovat divadelní soubor vyroste potřeba vybudovat divadlo, se vším, co k tomu patří. Divadlo, které bude mít svoji filozofii a cíle. Divadlo, které dokáže oslovit diváky. Divadlo, které bude mít za základ uměleckou tvorbu a ne soucit nad postižením členů souboru.

KUSY CUKRU Slovakia

HISTORY

In summer 2000, Peter Luptovský and 9 deaf students supported by the management of the halls of residence of an apprentice school found UCHO, a theatre company. The company was working in the halls of residence of the apprentice school and secondary technical school for the deaf for almost one and half year.

During this period, several successful author's presentations were created.

DUHA, a theatre company, is founded in September. The company starts working with the Elementary School for the Deaf in Kremnica. Duha gradually starts engaging also many hearing adult performers. Their number totals 40. In June 2001, the KUSY CUKRU Theatre (PIECES OF SUGAR) is established. The

idea to run a theatre company will be a basis for the need to build a theatre including every belongs to it. A theatre that will have its philosophy and objectives. A theatre that will be able to reach spectators. A theatre that will be a basis for arts production, not compassion with the handicaps of the company members.



SOUČASNOST

Divadlo je samostatným právním subjektem. Je nezávislý se zaměřením na experimentální - alternativní produkci. Umělecký vedoucí divadla je Peter Luptovský. Divadlo v sobě nese myšlenku integrace postižené mládeže. Členové souboru jsou lidé se sluchovým, tělesným a mentálním postižením, ale také lidé intaktní populace z celého území Slovenska.

Jedinečnost souboru je ve spojení všech uvedených specifikách. V současnosti má divadlo 30 členů, Podle potřeby si divadlo ke spolupráci zve choreografa, dramaturga nebo hudebníky. V srpnu 2002 divadlo odkoupilo od MÚ Kremnice budovu, ve které buduje stálou divadelní scénu.

ETUDY?

Scénář, režie :
Peter Luptovský

.... jsou odrazem
života a jeho
porovnáním se sny,
či touhami....

.... jsou o egoismu,
touze, povrchnosti,
lásce, brutalitě,
vůni....



THE PRESENCE

The theatre is an independent legal entity. It is independent and focused on experimental and alternative production. Peter Luptovský is artistic director of the theatre. The theatre incorporates the idea of integrating handicapped young people. The members of the company are people with hearing, physical and mental handicapped but also people coming from intact population from the entire territory of Slovakia. The singularity of the company consists in the connection of all mentioned particularities. The theatre has 30 members at present and it invites a choreographer, dramatic advisor or musicians to cooperate, if necessary. In August 2002, the theatre bought from the Municipal Authority of Kremnice a building where they have been building a permanent theatre.

ETUDES?

Script, directed by: Peter Luptovský

.... they are the reflections of life
and its comparison with dreams
or desires....

.... they are about egoism, desire,
superficiality, love, brutality,
aroma....

DIVADLO NESLYŠÍM

Česká republika

Soubor Divadla Neslyším vznikl pod názvem Vlastní Divadlo Neslyšících v listopadu roku 1997 z absolventů Janáčkovy akademie múzických umění v Brně v oboru Výchovná dramatika pro neslyšící. Od svého počátku fungoval jako zájezdové divadlo, které za pomoci prof. Zoji Mikotové přebíralo inscenace nastudované v ateliéru Výchovné dramatiky pro neslyšící na DIFA JAMU, a připravovalo i vlastní inscenace. Již v této první fázi se divadlo orientuje na neslyšící publikum, snaží se přinést srozumitelné divadlo i k neslyšícím dětem do škol, formuje se zde však také výrazná linie profesionálního projevu určeného pro nejširší publikum, kdy divadlo hraje na klasických festivalech a dokáže komunikovat jak se slyšícím, tak s neslyšícím divákem, a to u nás i v zahraničí.

Kromě dalšího rozvíjení již navázaných kontaktů, jak s organizacemi komunity Neslyšících, tak s domácími i zahraničními divadly a festivaly, se herci Vlastního Divadla Neslyšících aktivně zapojili také do projektu I. Pavlovičové "Jevištní zpracování poezie v českém znakovém jazyce aneb Prokletci", který vedla na divadelní fakultě Janáčkovy akademie múzických umění v Brně. V tomto projektu, který byl podpořen Fondem rozvoje vysokých škol, bylo pro stu-

DIVADLO NESLYŠÍM

Czech republic

The company of Divadlo Neslyším was founded as Vlastní Divadlo Neslyšících (Own Theatre of the Deaf) by the graduates of the specialisation of Educational Dramatic Arts for the Deaf of Janáček's Academy of Musical Arts in Brno in November 1997. Since its beginning, it has been a travelling theatre, which has been adopting the presentations learned in the studio of Educational Dramatic Arts for the Deaf at DIFA JAMU and preparing their own presentations with the assistance of prof. Zoja Mikotová. Already in this first stage, the theatre focuses on the deaf audience, tries to perform understandable theatre also to the deaf children at schools, however, a distinct line of professional expression intended for a general audience has been forming here when the theatre performs at usual festivals and is able to communicate both with the hearing and the deaf spectator both inland and abroad.

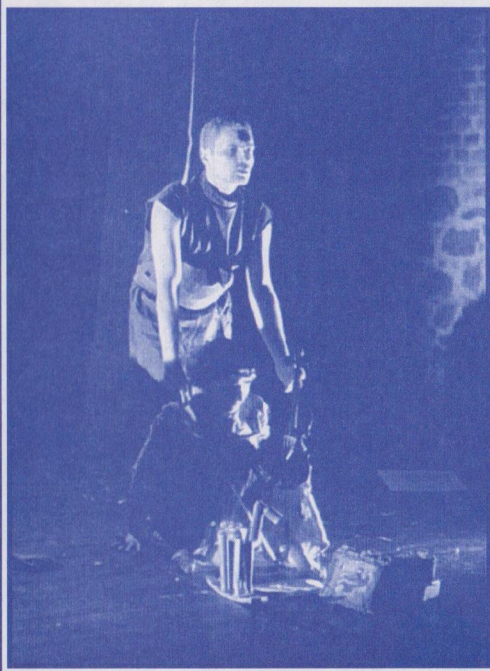
Besides further development of the already established contacts both with the organisation of the Deaf community and with inland and foreign theatres and festivals, the performers of Vlastní Divadlo Neslyšících were actively engaged in the project of I. Pavlovičová "Stage Presentation of Poetry in Czech Sign Language or the Cursed", who lead

denty 29 středních škol (z 95% slyšící studenti) odehráno divadelní představení s připojenou přednáškou. Připojen byl také výzkum informovanosti středoškolské mládeže, kterého se zúčastnilo 1040 osob. V r. 2002 přijalo divadlo nový název Divadlo Neslyším.

Kašpar Hauser

Kašpar Hauser žil v temné místnosti. Nebyl v kontaktu s civilizací, přestože ta za stěnami místnosti existovala.... Obrácená analogie života slyšícího jedince uprostřed neslyšící společnosti. Dramatizace skutečného příběhu, který se v 19. století stal v Norimberku.

Kašpar Hauser je první inscenací zcela nezávislého Divadla Neslyším v režii neslyšící režisérky M. Kurincové.



it at the Theatre Faculty of Janáček's Academy of Musical Arts in Brno. This project, which was supported by the University Development Fund, included a theatre performance plus a lecture for the students of 29 secondary schools (95 % of them were hearing students). It was connected with a research in the awareness of secondary-school students, in which 1,040 persons participated. In 2002 the theatre adopted a new name "Divadlo Neslyším".



Kašpar Hauser

Kašpar Hauser lived in a dark room. He was not in contact with civilisation despite the fact that it existed behind the walls of the room.... An opposite analogy of a hearing individual living in the midst of a deaf society. A dramatisation of a real story that happened in Nurnberg in the 19th Century. Kašpar Hauser is the first presentation of a fully independent Divadlo Neslyším directed by a deaf director M. Kurincova.

House of the Deaf



PONAFA

ČERNÁ
POLE

BRNO -
STŘED

VEVEŘÍ

BRNO -
MĚSTO

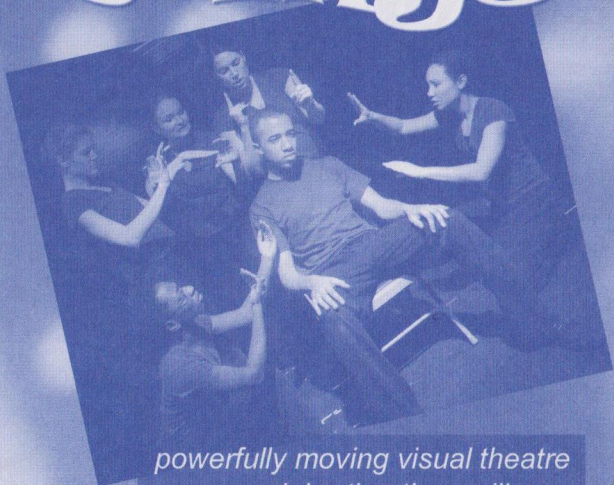
Žlutý kopec

HOTEL

THEATRE

QUEST PRODUCTIONS presents

Wings



*powerfully moving visual theatre
celebrating the resiliency
of the human spirit*

Rocket @ Demarco Roxy Art House

Venue 115

Lady Glenorchy's Church, Roxburgh Place

Aug 12 and 15, 20:30, £6.00 (£5.00)

Aug 18 and 19, 13:30, £7.00 (£6.00)

Aug 20-25, 20:30, £7.00 (£6.00) (1hr.)

For tickets call (0)131-556-3102 or
www.edfringe.com

QuestFest

QUEST USA

Quest, divadlo založené v r. 1997 se sídlem v Lanhamu (Maryland), je skupinou umělců, pedagogů a nadšených dobrovolníků zastupující různá etnická, kulturní a umělecká prostředí. Všichni jsou rozhodnutí používat umění k tomu, aby propagovali pochopení mezi všemi lidmi, prosazovali dokonalost a umožnili jednotlivcům, kteří byli odsunuti na okraj, využít plně svůj potenciál. 30 umělců přidružených k divadlu Quest zastupuje různá etnika, kultury a umělecké formy. Čtyřicet procent těchto přidružených umělců je neslyšících, nebo jsou různě postižení. Sedmdesát procent těchto přidružených umělců jsou umělci různých ras. Společnost je rozdělena na tři části, které odráží mnohostranný a mnohoúrovňový přístup divadla Quest k využívání umění za účelem uskutečnění změny v sociální oblasti, v oblasti vzdělání a zaměstnanosti.

ArtsBridge - místní, státní a národní iniciativy týkající se kariéry v umění osob s postižením.

Produkce Quest - vytváří, produkuje, představuje a podporuje divadlo vycházející z vizuální základny a představuje obsazení a produkční personál neslyšících, nedoslýchavých a slyšících.

Vzdělání a výchova - vzdělání v oblasti umění ve školách, odborný rozvoj učitelů a odborná výchova v oblasti vizuálního divadla.

QUEST USA

Founded in 1997 and based in Lanham, Maryland, Quest is a group of artists, educators, and dedicated volunteers representing a diverse ethnic, cultural, and artistic panorama. All are committed to using the arts to: promote understanding among all peoples, promote excellence, and enable individuals who have been marginalized to realize their full potential. Quest's 30 Affiliate Artists represent a variety of ethnicities, cultures, and art forms. Forty percent of the Affiliates are artists who are deaf or artists with disabilities. Seventy percent of the Affiliates are artists of color. The company's three divisions reflect Quest's multi-pronged, multileveled approach to employing the arts to affect social, educational, and employment change.

ArtsBridge - a local, state, and national initiative on careers in the arts for people with disabilities

Quest Productions - creates, produces, presents, and supports theatre emanating from a visual base and featuring casts and production staffs of deaf, hard of hearing, and hearing people.

Education & Training - arts education in schools, professional development for teachers, and professional training in visual theatre

Výhled do budoucnosti

Od konání Deaf Way II Quest dále funguje jako přední organizace, která pečuje o využívání příležitostí v oblasti umění pro všechny lidi. Mezi činnosti souboru patří:

- ♦ Poskytnutí podpory představením, která vyhrála cenu VSA arts Playwright Discovery v Kennedyho centru
- ♦ Založení putovního souboru Wings, ve kterém budou vystupovat začínající neslyšící, nedoslýchaví a slyšící umělci. Wings vystupuje v tuzemsku i v zahraničí ve školách, na festivalech, na konferencích a jiných místech
- ♦ Vytvoření partnerské sítě ArtsBridge (13 národních organizací rozhodnutých se navzájem informovat ohledně kariéry v oblasti umění. Partneri jsou například: Kennedyho centrum, Národní asociace neslyšících, Smithsonský institut)
- ♦ Vyprodukování hry Willyho Conleye *The water falls* v divadle Olney Theatre v režii Mikea Lamitola, uměleckého vedoucího Národního divadla neslyšících.
- ♦ Zorganizování měsíčního pobytu na střední škole Eleanor Roosevelt.
- ♦ Ve spolupráci s VSA arts Maryland uspořádání odborného školení v oblasti umění pro pedagogy malých dětí.
- ♦ Wings zorganizoval velmi úspěšné představení a workshop na Evropském a mezinárodním divadelním festivalu neslyšících ve Vídni v Rakousku.

Looking Ahead

Since Deaf Way II, Quest has continued to serve as leader in fostering opportunities in the arts for all people. The company's activities have included:

- ♦ Provided support for the VSA arts Playwright Discovery award winning productions at the Kennedy Center
- ♦ Established Wings a touring ensemble of emerging deaf, hard of hearing, and hearing performers. Wings performs nationally and internationally at schools, festivals, conferences and other venues
- ♦ Formed the ArtsBridge Partners Network (13 national organizations committed to sharing information on careers in the arts. Partners include: the Kennedy Center, National Association of the Deaf, Smithsonian Institution)
- ♦ Produced Willy Conley's play *The water falls*, at Olney Theatre under the direction of Mike Lamitola, the National Theatre of the Deaf's Artistic Director.
- ♦ Conducted a one-month residency at Eleanor Roosevelt High School
- ♦ In cooperation with VSA arts Maryland conducted professional development training in the arts for early childhood educators.
- ♦ Wings conducted a highly successful performance and workshop appearance at the European and International Deaf Theatre Festival in Vienna, Austria.

♦ Ve spolupráci s Gallaudet University uspořádání dvoutýdenního soustředění pro neslyšící a nedoslýchavé dramatiky.

♦ Ve spolupráci s divadlem Round House Theatre uspořádání workshopů a předvedení Alice, nové hry vycházející z Alenky v říši divů, ve které vystupují neslyšící i slyšící umělci.

WINGS (Křídla)

Autor a režisér: Tim McCarty

Choreografie: Fred Beam

Mimická režie: David Gaines

Hudební režie: Anita Fleming

a Willette Thompson

Návrh osvětlení: Dan Schrader

a Myra Coffield

Divadelní režie - Willette Thompson

♦ In cooperation with Gallaudet University, conducted a two-week retreat for deaf and hard of hearing playwrights.

♦ In cooperation with Round House Theatre, workshoped and showcased Alice, a new play based on Alice in Wonderland featuring a cast of deaf and hearing performers.

WINGS

Created and Directed by Tim McCarty

Choreography by Fred Beam

Mime Direction by David Gaines

Music Direction by Anita Fleming
and Willette Thompson

Lighting Design by Dan Schrader
and Myra Coffield

Stage Manager - Willette Thompson

Poděkování

Účast divadla "Quest: umění pro každého" je možné částečně díky podpoře **Fondy pro umělce USA na mezinárodních festivalech a výstavách**, veřejnosoukromému sdružení Národní nadace pro umění při Ministerstvu zahraničí USA, charitativních fondů Pew Charitable Trusts a Rockefellerové nadaci, další podpora pochází od charitativní nadace Doris Duke Charitable Foundation, kterou spravuje Arts International.

Thanks

Participation of Quest: arts for everyone has been made possible in part through support from **The Fund for U.S. Artists at International Festivals and Exhibitions**, public-private partnership of the National Endowment for the Arts, the U.S. Department of State, The Pew Charitable Trusts, and The Rockefeller Foundation, additional support from the Doris Duke Charitable Foundation, and administered by Arts International.

ARBOS

Rakousko

- hudební a divadelní společnost sídlící ve Vídni, Salzburgu a Klagenfurtu (Rakousko) se specializuje na realizaci nových forem divadla, a to zejména na projekty současného nového hudebního divadla, scénické koncerty, divadlo pro mládež, divadelní koncerty, divadlo sluchově postižených, usměrněný prostor, divadelní výstavy a ostatní formy umění (projekty přesahující hranice vícero oblastí).

Spolupracující partneři pocházejí z 25 zemí pěti kontinentů (např. z Belgie, Německa, Švédska, Islandu, Kanady, České republiky, USA, Ukrajiny) a mezi ně patří například: Opera Mobile (Antverpy), Evropské kulturní centrum (Erfurt), nadace Nová kultura (Berlín), baletní jednotka Křeč Praha, nadace Renaissance (Oděsa), CINARS (Montreal), Kulturforum Hallein (Salzburg), Quest: umění pro každého (Maryland), Draumas-midjan (Reykjavík), Kulturhuset (Stockholm) nebo festival umění v Singapuru.

Představení se konají v Německu, USA, Švýcarsku, České republice, Dánsku, Švédsku, na Ukrajině, v Kanadě nebo Grónsku, a to např. v Pamětním muzeu holocaustu USA ve Washingtonu D. C., v Los Angeles, v Hartfordu (USA), v NÁRODNÍM CENTRU UMĚNÍ v Ottawě, v Montrealu (Kanada), ve Státní činohře Drážďany, ve Festivalovém

ARBOS

Austria

- Company for Music and Theatre in Vienna-Salzburg-Klagenfurt (Austria) is specialized in the realisation of new forms of theatre especially of projects for contemporary new music theatre, scenic concerts, theatre for young people, theatre concerts, deaf theatre, directed space, theatrical exhibitions and other forms of the arts (crossover projects).

Partners for cooperation are existing 25 countries on five continents for example in Belgium, Germany, Sweden, Iceland, Canada, Czech Republic, USA, Ukrainia as Opera Mobile (Antwerp), Europäisches Kulturzentrum (Erfurt), Stiftung Neue Kultur (Berlin), Ballet Unit Cramp Prague, Renaissance Foundation (Odessa), CINARS (Montréal), Kulturforum Hallein (Salzburg) Quest: arts for everyone (Maryland), Draumas-midjan (Reykjavík), Kulturhuset (Stockholm), Singapore Arts Festival.

Performances are taking place in Germany, USA, Switzerland, Czech Republic, Denmark, Sweden, Ukrainia, Canada, Greenland for example at: United States Holocaust Memorial Museum Washington D.C., Los Angeles, Hartford (USA), NATIONAL ARTS CENTRE Ottawa, Montréal (Canada) Staatsschauspiel Dresden, Festspielhaus Hellerau,

domě Hellerau, v katedrále v Kolíně nad Rýnem (Německo) nebo v Kollegienkirche v Salzburgu.

ARBOS je členem následujících mezinárodních organizací:

- ♦ musica reanimata Berlín
- ♦ NewOp International Contemporary Music Theatre Conference
- ♦ Deaf Theatre Network Vídeň

Nejdůležitějšími vystoupeními

ARBOS jsou:

- ♦ **"Císař Atlantidy"**, autoři: Viktor Ullmann a Petr Kien - hudebně divadelní představení roku 1993 v Praze (Divadelní noviny).
- ♦ **"Brundibár"** dětská opera od Hanse Krásky.
- ♦ **Osm her autora D. Karahasana.**
- ♦ **Čtrnáct projektů divadla sluchově postižených.**
- ♦ **"Muž, který zaměnil svou ženu za klobouk"**, komorní opera od Michaela Nymana.
- ♦ **"Kar"**, hudební divadlo pro hory od Herberta Lauermanna a Christiana Fuchse **MAECENAS-Award 1994**, cena za nejlepší umělecký sponzorský projekt v Rakousku.
- ♦ **"Různé vlaky"** cena ArtecoArtsAward 1999.
- ♦ **EVROPSKÁ CENA UMĚNÍ deníku FINANCIAL TIMES 1999.**
- ♦ **"Divadelní pasti ve vídeňském metru"**, **MAECENAS-Award 2002.**
- ♦ **"Vidím něco, co ty nevidíš"** a **"Mluvící ruce"** **EVROPSKÁ CENA (2002)**

The Cathedral of Cologne, (Germany), Kollegienkirche Salzburg.

ARBOS is member of the following international organisations:

- ♦ musica reanimata Berlin
- ♦ NewOp International Contemporary Music Theatre Conference
- ♦ Deaf Theatre Network Vienna

The most important

ARBOS-productions:

- ♦ **"The Emperor of Atlantis"** by Viktor Ullmann and Petr Kien - music theatre production of the year 1993 in Prague (Divadelni Noviny).
- ♦ **"Brundibár"** childrens opera by Hans Krása.
- ♦ **Eight plays by D. Karahasan.**
- ♦ **Fourteen deaf theatre projects.**
- ♦ **"The Man Who Mistook His Wife For A Hat"** Chamber opera by Michael Nyman.
- ♦ **"Kar"** Music theatre for the mountains by Herbert Lauermann und Christian Fuchs **MAECENAS-Award 1994** for the best art sponsoring-project in Austria.
- ♦ **"Different Trains"** ArtecoArtsAward 1999.
- ♦ **EUROPEAN ARTPRIZE of The FINANCIAL TIMES 1999.**
- ♦ **"Theatre traps in the subway of Vienna"** **MAECENAS-Award 2002.**
- ♦ **"I can see something, you cannot see"** and **"Speaking Hands"** **EUROPEAN LABEL 2002**

CIZINCI

Režie: Herbert Gantschacher
Kostýmy a scéna: Eva-Maria Schön
Osvětlení: Erich Heyduck
Cizinec: Werner Mössler (neslyšící)
Agentka: Susanne Lipinski (slyšící)
Hudebníci: Irmgard Daxner (flétna),
Theodor Burkali (klarinet), Alfred
Melichar (akordeon).

THE STRANGERS

Directed by Herbert Gantschacher
Costume and stage design
by Eva-Maria Schön
Light design by Erich Heyduck
The Stranger: Werner Mössler (deaf)
The Agent: Susanne Lipinski (hearing)
Musicians: I. Daxner (flute), T. Burkali
(clarinet), A. Melichar (accordion).



V r. 2001 měla komedie "Cizinci" od Dzeveda Karahasana světovou premiéru na 2. evropském a mezinárodním divadelním festivalu neslyšících ARBOS, který se konal v "Theater des Augenblicks" ve Vídni.

Tato mystická komedie od D. Karahasana je třetí částí trilogie dramát "Dialogů na hranici", jejíž součástí jsou i "Al-Mukaffa" a "Radující se anděl". Tato dvě představení byla

In the year 2001 at the 2nd European and International ARBOS Deaf Theatre Festival in the "Theater des Augenblicks" in Vienna the comedy "The Strangers" by Dzeved Karahasan got it's world premiere. This mystic comedy by D. Karahasan is part three of a trilogy of dramas "Dialogues on the Border" including also "Al-Mukaffa" and "The Delighted Angel". These two productions were

uvedena v Praze v roce 1999.

Komedie "Cizinci" se odehrává někde na západě. Z ciziny přijíždí muž do podivného prostředí západní kultury. Tento muž je velice ambiciózní. Jako gambler v kasinu chce získat buď všechno nebo nic. Sní o tom, že se v západním světě stane milionářem a hvězdou, ale během jedné svatební oslavy je obviněn z masakru - masové vraždy. Jeho kariéra tedy začíná ve vězení, kde je mu rádcem agentka - osoba podobná strážnému andělovi. Jeho život se stává bestsellerem. Je tvůrcem, návrhářem oděvů a spisovatelem, takže nyní je opravdu uznávaným členem západní společnosti. Nakonec jeho ambiciózní život ukončí jeho vlastní profese.

ARBOS představila tuto komedii v roce 2002 ve třech vyprodaných představeních ve Washingtonu D. C. na festivalu umění "Deaf Way II".

presented 1999 in Prague.

The comedy "The Strangers" takes place somewhere in the western world. From a strange country a man comes in the strange environment of the western culture. The man is very ambitious. Like a gambler in a casino he wants to get everything or nothing. He dreams to become a millionaire and star in the western world. But during a party of marriage he is accused to have done a massacre, a mass murder. So his career starts in prison guided by an agent, a character like a guardian angel. His biography becomes to be a bestseller. He is a creator, a costume designer and writer. So indeed he is now a recognized member of the western world. But at the end his own career stops his ambitious life.

ARBOS presented this comedy in 2002 in three sold out performances in Washington D.C. at the arts festival of "Deaf Way II".



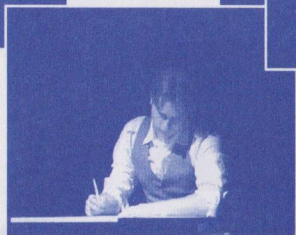
österreichisches kulturforum^{prg}

TIHE STOPINJE Slovinsko

Divadlo funguje od r. 1999.
Je to reprezentační soubor pod
ZDGN (Zveza društev gluhih in
naglušnih Slovenije).

FRANCE PREŠEREN

Ve vesnici Vrba se kdysi dávno narodil skromným a pracovitým rodičům France Preširen. Otec byl rybář. Měl ještě dalších 7 sourozenců. Ve 13 letech odešel studovat gymnázium a k rodičům jezdil jen na prázdniny. Když mu bylo 20 let, začal studovat práva. Zde se seznámil s F. L. Čelakovským, který jej vedl k psaní básní. Napsal mnoho sbírek, které byly většinou ovlivněné jeho životními postoji a tragédiemi v jeho okolí (smrt přitele, láska k dívce atd.) Zemřel ve svých 48 letech.

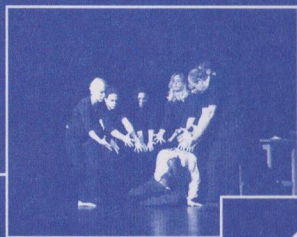


TIHE STOPINJE Slovenia

The theatre has been working since 1999. It is a representation company belonging under ZDGN (Zveza društev gluhih in naglušnih Slovenije).

FRANCE PREŠEREN

Long time ago, France Preširen was born in a village called Vrba and his parents were modest and hard working. His father was a fisherman. He had 7 more brothers and sisters. When he was 13, he left for his studies at a grammar school and he spent only holidays with his parents. When he was 20 years of age, he started studying the law. He met F. L. Čelakovský there. He encouraged him to write poems. He wrote many analects, which were mostly affected by his life attitudes and tragedies in his surroundings (the death of a friend, love to a girl, etc.). He died when he was 48.



HOST GALAPROGRAMU

Antonín Novotný

Česká republika

Surrealistická poezie beze slov.

Herec, věnuje se pantomimě, non-verbálnímu divadlu, alternativnímu divadlu, divadlu jednoho herce, pohybovému divadlu, pouličnímu divadlu. Představení jsou založena na barvitých kontrastech a překvapivých momentech, které jsou předávány skrze podvědomí. V současné době spolupracuje s bratry Formanovými a na festivalech pohybového divadla.

K ČEMU VLASTNĚ JE BÍLÝ PSÍ TRUS

Toto představení obsahuje několik absurdních a surrealistických básní s prvky černého humoru. S představením se v roce 2002 zúčastnil festivalů v Perigueux (Francie) a Aarschot (Belgie).



GUEST OF GALAPERFORMANCE

Antonin Novotny

Czech Republic

Surreal poetry without words.

Actor, he acts in pantomime, non-verbal theatre, alternative theatre, one man theatre, street's theatre. His performances are based on colourful contrast and surprising moments, that are presented through subconsciousness.

Now he cooperates with Forman's brothers and on festivals of movement theatre.



WHAT IS WHITE DOG'S SHIT REALLY MEANT TO BE FOR

The performance consist of several absurd and surrealist poems with elements of black humor. He participated in festivals in Perigueux (France) and Aarschot (Belgium), last year.

HOST GALAPROGRAMU

Alan Ptáček

Česká republika

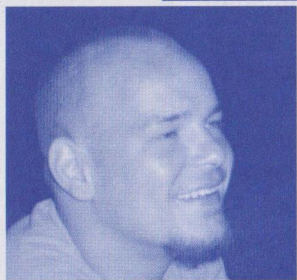
Pracuje v České unii neslyšících, pořádá kurzy znakového jazyka, lektor znakového jazyka, aktivně se zapojuje do světa neslyšících.

Cloud number nine

Alan Ptáček znakuje píseň B. Adamse.

Píseň o zkušenosti a zklamané lásce.

Čím víc má člověk zkušeností, tím lépe je ovládá...



GUEST OF GALAPERFORMANCE

Alan Ptáček

Czech Republic

He works in Czech Union of the Deaf, prepares courses of Sign language.

He is the Sign language teacher and participates into world of Deaf.

Cloud number nine

A. Ptacek signing song from B. Adams.

Song about experience and disappointed love.

The more its has, so much the better sway it ...



HOST GALAPROGRAMU

PANTOMIMA S.I.

Česká republika

Soubor byl založen v roce 1981. Od svého založení až do dneška v něm působí 21 neslyšících mimů ve věkovém rozmezí 16 - 60 roků. Se souborem spolupracuje řada profesionálních umělců, kteří se přímo podílí na inscenacích. Vedoucím souboru je Oldřich Bajer, uměleckým vedoucím a režisérem Jindřich Zemánek. Hlavním smyslem souboru je umělecká činnost v oblasti pohybového divadla a pantomimy, dále pak rozvoj pantomimy neslyšících a práce se sluchově postiženými dětmi a mládeží. Soubor se zúčastnil mnoha festivalů u nás i v zahraničí.

RETRO

Retrospektivní pohled
na olympijské hry.

GUEST OF GALAPERFORMANCE

PANTOMIME S.I.

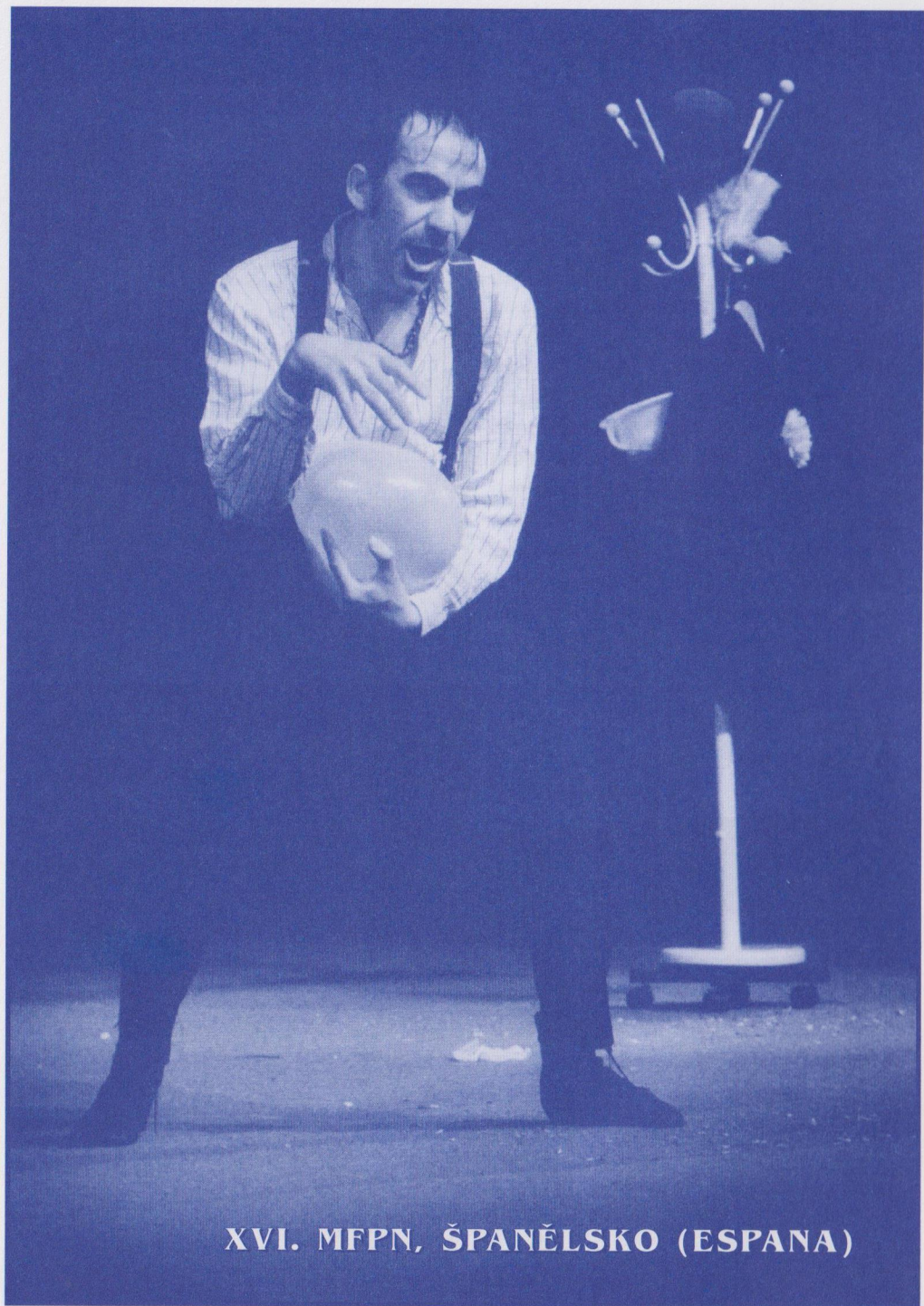
Czech Republik

The ensemble was founded in 1981. From its establishment until now, 21 deaf mimes from the ages of 16 to 60 have been engaged in this ensemble. Many professional artists co-operate with the ensemble and directly participate in its productions. The leader of the ensemble is Oldřich Bajer, the artistic leader and director is Jindřich Zemánek. The ensemble's main focus is the artistic activity in the following spheres: pantomime and the theatre of motion; the development of pantomime of the deaf; work with hearing-handicapped children and young people. The ensemble's repertoire includes 13 full-evening performances. The ensemble was in a lot of festival in Czech Republik and foreign.

RETRO

Retrospective glance
over Olympic games.





XVI. MFPN, ŠPANĚLSKO (ESPANA)

XVII. MFPN dále sponzorují

the 17th International Festival of Deaf Pantomime is sponsored by

Delta pekárny a.s.

Obrací se především ke svým zákazníkům, naslouchá jejich potřebám a přáním. Výroba a distribuce čerstvého pečiva ze šestnácti vlastních výrobních závodů po celém území ČR.

Hanácká kyselka s.r.o.

Společnost Hanácká kyselka, s.r.o. patří mezi nejvýznamnější výrobce minerálních vod v České republice. Ke stáčení minerální vody se využívá nejmodernější špičková technologie, která zaručuje vysokou kvalitu produktů při maximální kontrole hygienické čistoty.

Hepek, s.r.o.

Stěžejním cílem firmy Hepek je především produkce kvalitních výrobků a maximální spokojenost co nejširšího okruhu zákazníků v Brně a okolí.

KROMAK výroba lahůdek

Naši nejvyšší stanovenou prioritou je zachovávat prvotřídní kvalitu výrobků až do chvíle prodeje zákazníkům.

Jaroměřické mlékárny, a.s.

Hlavním sortimentem Jaroměřické mlékárny jsou oblíbené Želetavské plátky, známá pomazánková másla a hospodyňkami i pekaři ceněný tvaroh, vyráběný tradiční ruční metodou, jejíž princip se od dob Marie Terezie nezměnil.

Nanuk Zdounky a.s.

Výroba a prodej mražených krémů značky Nanuk

Uzenářství Olešnice

Produkce uzenin zahrnuje výrobky z masa vepřového, hovězího i drůbežího a kompletní sortiment výrobků.

Vinné sklepy Lechovice

Odrůdová vína jakostní jsou vyráběna pouze z produkce námi obhospodařovaných vinic. Jedině toto spojení vede k dosažení vysoké jakosti, jelikož ta roste již ve vinici, a opravňuje k označení vína "Plněno vinohradníkem".

Znovín Znojmo, a.s. se sídlem v Šatově

Objemem produkce sice patří Znovín Znojmo mezi střední vinařské podniky, nabídka firmy však zcela jistě nepatří do šedého průměru. S lahvemi s typickým logem vinného hroznu se setkáte jak v malých specializovaných prodejnách, tak v prodejnách velkých nadnárodních řetězců.

Želetavská sýrárna, a.s.

Přírodní sýry, tavené sýry, plátkované sýry.

XVII. MEZINÁRODNÍ FESTIVAL PANTOMIMY NESLYŠÍCÍCH

Jindřich Zemánek

ředitel festivalu / director of the Festival

Organizační štáb

Bajer	Oldřich	průvodce
Bartošíková	Vlasta	tlumočnice
Kleisner	Stanislav	průvodce
Kratochvíl	Jan V.	konferenciér
Kříž	Václav	technický pracovník
Kurcová	Zlatuše	tlumočnice
Mičkal	Ivo	fotograf
Peňáz	Jiří	technický pracovník
Peňázová	Dana	tlumočnice
Smutný	Petr	jevištní technik
Strouhalová	Zdeňka	organizační pracovník
Šustová	Terezie	tlumočnice
Zámečnicková	Petra	organizační pracovník
Zemánek	Radim	technický pracovník
Zralý	Antonín	průvodce

Divadlo B. Polívky

Jakubské náměstí 5
602 00 Brno
tel.: +420 542 214 692

Evropské centrum pantomimy neslyšících

Vodova 35, 612 00 Brno
tel.: +420 541 212 401
tax: +420 541 211 389
ecpn@ecpn.cz

Hotel Continental

Kounicova 6
602 00 Brno
tel.: +420 541 519 111
fax: +420 541 211 203
info@continentalbrno.cz

Stacionář neslyšících

Vodova 35, 612 00 Brno
tel.: +420 541 212 401
tax: +420 541 211 389
stacionar@neslysici-brno.wz.cz